

# SLOVO

Nr 42  
(1993)



**UPPSALA UNIVERSITET**  
Slaviska Institutionen

## РАЗВИТИЕ СЕМАНТИКИ ДИАЛЕКТНОГО СЛОВА В РУССКИХ ПЕРЕСЕЛЕНЧЕСКИХ ГОВОРАХ

В памяти носителей переселенческих говоров содержится большое количество лексических единиц из других языковых систем. В новых условиях судьба этих слов далеко не одинакова: какие-то из них остаются в активном употреблении, другие переходят в пассивный запас, некоторые употребляются в другом значении, получают новые и/или утрачивают прежние семантические признаки.

Цель предлагаемой работы – выявление и описание некоторых закономерностей в процессе формирования и развития лексической системы переселенческих говоров и развития семантической структуры диалектного слова.<sup>1</sup>

Для наблюдения избрана лексика, общая для переселенческих русских сибирских говоров, украинского литературного языка и

---

<sup>1</sup>Что касается самого термина диалектное слово, то следует отметить, что в русской диалектологии существует, по крайней мере, два подхода к его определению: дифференциальный и недифференциальный. Согласно дифференциальному подходу, диалектное слово имеет локальное распространение и не входит в состав литературного языка (Филин, 1961). Сторонники недифференциального подхода рассматривают в качестве диалектного любое слово, бытующее в русских народных говорах, независимо от территории его распространения и наличия или отсутствия его в литературном языке. Несмотря на существующие различия, названные подходы к определению термина диалектное слово в принципе не являются взаимоисключающими и зависят от конкретных исследовательских задач (Козырев, 1986). В предлагаемой работе термин диалектное слово используется в соответствии с недифференциальным подходом и обозначает любое слово, входящее в состав лексической системы народного говора.

украинских говоров. Исследования в основном проводились на материале Словаря русских сибирских говоров Новосибирской области (далее – СРГНО), дополненного данными Атласа української мови, Українсько-російського словаря и Словаря русских народных говоров (далее – СРНГ).

Наличие в лексике русских переселенческих говоров Сибири большого количества слов, известных в украинском литературном языке и в украинских говорах, обусловлено исключительными условиями формирования и развития этих говоров, начало которых относится к XVI – XVII векам.

Такая постановка проблемы вовсе не исключает, что какие-то из этих слов были принесены в Сибирь переселенцами из южных областей России, а не с Украины, тем более, что большинство из этих слов известны в южнорусских говорах. Здесь речь идет о существующем факте: такие слова есть как в украинском литературном языке или украинских говорах, так и в говорах Сибири, и объектом исследования является, прежде всего, развитие значения этих слов в результате влияния разных интра- и экстралингвистических факторов, а не пути их проникновения в Сибирь.

Показательными в этом отношении являются современные говоры Новосибирской области, которые сформировались в результате интеграции разнодиалектных и иноязычных языковых черт. В результате этого произошла унификация разноосновных говоров и сложился характерный для данной местности общий тип сибирского говора (Бухарева, 1977). В СРГНО содержится более 600 слов, известных в украинском литературном языке и украинских говорах. Большинство из этих слов отмечены и в лексикографически исследованных южнорусских говорах.

Закономерно, что у многих слов, известных в украинском языке и в русских народных говорах, наблюдаются различные фонетические

расхождения и появляются различные фонетические варианты. Вслед за авторами Словаря русских говоров Сумской области (рукопись) представляется возможным рассматривать как фонетические варианты слова: 1. с разными рефлексами о, е в закрытом слоге: ослон – ослін, безбатьковщина – безбатьківщина; 2. с твердыми и мягкими согласными перед и: г'инуть – гинуть, копанцы – копанці, кр'ивда – кривда; 3. отличающиеся аканьем – оканьем: богато – багато, гончирка – ганчірка, камора – комора; 4. различающиеся начальными звуками: снизка – низка, смалку – змалку, услон – ослон и некоторые другие.

Кроме того, как варианты одного слова рассматриваются разные формы инфинитива: терпнуть – терпнути, переказать – переказати, набуть – набути, рушить – рушити; слова, различающиеся аффиксами: раззявить – роззявити (эти слова можно рассматривать и как различающиеся аканьем – оканьем), отчинять – відчиняти, насоромный – соромный, одыбываться – одибуватися и некоторые другие.

Как уже было отмечено, в окружении русских говоров Сибири (далее – РГС) судьба слов, известных в украинском литературном языке или в украинских народных говорах (далее – УЯ) складывалась неодинаково. Здесь, видимо, следует еще раз заметить, что исследуемые слова не рассматриваются как заимствованные из украинского языка: речь идет о фактическом развитии семантической структуры слова в разных условиях, под влиянием разных интра- и экстралингвистических факторов.

Прежде чем приступить к анализу отдельных слов, хорошо иметь общее представление об этой лексике, исходя из некоторых статистических данных.

Всего для анализа было отобрано 617 слов (в качестве словарной единицы берется каждое отдельное значение слова), из которых в украинском литературном языке встречается 431 слово и в его говорах – 80 (всего – 511 слов). Разница этих двух чисел (617 – 511 =

106) показывает, что в РГС некоторые слова, известные в УЯ, имеют больше значений, например, слово скляний в УЯ употребляется только в значении 'стеклянный', а в РГС слово склянный, кроме значения 'стеклянный', имеет значение 'заполненный чем-либо доверху, полный'. 353 слова из 511 отмечены в РГС в том же значении, что и в УЯ, 158 слов – имеют другое значение, например, канава в РГС имеет значение 'ограда, сложенная из кизяка', в УЯ – 'ров'; листопад в РГС – 'сентябрь', в УЯ – 'ноябрь'. Таким образом, имея общее представление о лексике, общей для УЯ и РГС, можно перейти к рассмотрению отдельных ее групп.

**Слова, которые в УЯ и РГС употребляются в одном и том же значении**

Итак, немногим более половины слов (353 из 617) в УЯ и РГС употребляется в одном и том же значении. Представляется оправданным охарактеризовать эти слова в самых общих чертах.

Эти слова относятся к различным частям речи (агрус, балакать, доразу, глыбоко, запашистый, про и т. д.) и могут входить в разные лексико-семантические группы. Например, имена существительные могут быть сгруппированы вокруг следующих понятий: 'человек' (человек 'муж', примак 'муж, живущий в доме жены', хлопчак 'мальчик, подросток', доня ласк. к 'дочь', почтарька 'женщина-почтальон' и др.); 'жилище' (горнище 'чердак', покут 'угол в избе, где находятся иконы', дутка 'косяк двери или окна', курник 'помещение для кур, курятник', скрыня 'сундук', полица 'полка' и др.); 'явления природы' (калюжа 'лужа', хмара 'туча', морозьяка 'сильный мороз' и др.); 'растения' (агрус, ягрус 'крыжовник', сонюх 'подсолнечник', цыбуля 'лук', морква 'морковь' и др.); 'птицы' (воробец, горобец 'воробей', шпак 'скворец', певень 'петух', квочка 'наседка' и др.).

“Слова, в значениях которых наблюдаются различные изменения

1. В некоторых словах произошла конкретизация значения, например, в УЯ слово бараболя употребляется для обозначения любого сорта картофеля (в таком же значении слово барабуля отмечено в русских говорах на территории Смоленской и Саратовской областей). В РГС слово бараболя обозначает только сорт белого картофеля. Конкретизация значения этого слова наблюдается не только в РГС, но и в переселенческих русских говорах на территории Белоруссии, где оно обозначает как картофель вообще, так и сорт кормового картофеля (Манаенкова, 1992).

Слово воложений в УЯ может употребляться в значении ‘увлажненный’ независимо от того, каким средством производилось увлажнение (водой, маслом, сиропом и т. п.), в РГС слово воложенный употребляется только по отношению к пище, увлажненной маслом. То же произошло со значением слова досыть: в УЯ оно употребляется в значении ‘хватит’, ‘достаточно’ независимо от того, об ограничении какого предмета, явления или действия идет речь, в РГС – только в том случае, если ограничивается еда. Слово глец в УЯ обозначает любой кувшин, в РГС – конкретизируется материал, из которого сделан кувшин и его размеры: ‘большой глиняный’.

2. В отдельную группу можно объединить слова, которые в РГС имеют больше значений, чем в УЯ. Например, в УЯ слово гасник/гашник отмечено в значении ‘пояс, шнурок и т. п., который продевается в верхнюю часть штанов или юбки для подвязывания’. В этом же значении гасник/гашник употребляется как в других русских говорах на довольно обширной территории (Томская, Кемеровская, Челябинская, Свердловская, Рязанская, Курская, Воронежская, Орловская и др. области), так и в РГС. В русских говорах на территории Пензенской области и в РГС это слово отмечено еще и в значении ‘полоска на брюках, на которой находится пояс, ремень’. Кроме того, в РГС

слово гашник имеет значения 'завязка у фартука' и 'тесьма'. Развитие значения 'завязка у фартука' происходит, видимо, по ассоциации: завязывать → на линии талии → шнурок, пояс. Употребление слова гашник в значении 'тесьма', происходит, скорее всего, по ассоциации с предметом, который может быть использован для подвязывания брюк, юбки и т. п.

Другим примером слов такого типа может быть слово бугор. Это слово употребляется в русском литературном языке, в УЯ и во многих русских народных говорах. (К стати, можно заметить, что это слово известно и как жаргонное в значении 'бригадир'.)

Значение слова бугор 'небольшой холм, возвышенность', от др.-инд. bhugnás 'гнутой' (Фасмер, 1964), в русском литературном языке и в УЯ имело почти одинаковое развитие. В русском языке XI – XVII вв. это слово было известно в значениях 1. 'небольшой холм, возвышенное место'; 2. 'куча' (СлРЯ XI – XVII). В. Даль толкует это слово как 'всякое отлогое возвышение, возвышенность, горб, холм, курган; куча' (Даль, 1978). В Деулинском словаре слово бугор приводится в значении 'небольшой холм, а также ровная местность, сравнительно более или менее высоко расположенная; не низина'. Кроме того, из СРНГ следует, что в говорах это слово отмечено в значениях: 1. 'большой холм, гора; более высокая гора, вершина в горной цепи, гряде; край горы с отвесной, обрывистой стороны'; 2. 'голая, без растительности скала на морском берегу'; 3. 'холмистый, возвышенный остров в волжской дельте, не заливаемый водой во время половодья'; 4. 'куча, ворох соломы'; 5. 'опухоль, волдырь, прыщик'.

В макросистеме РГС слово бугор употребляется в значениях: 1. 'холм'; 2. 'снежная гора'; 3. 'сугроб'; 4. 'участок нерастаявшего снега'; 5. 'горбушка хлеба'. Насколько было возможно выяснить из имеющихся словарей, то слово бугор в значениях 2, 3, 4, 5 употребляется только в РГС. Представляется возможным объяснить разви-

тие этих значений исходя из уже ранее существующих у переселенцев ассоциативных связей с этим словом: небольшой холм, возвышенность ассоциируется с наносами снега, сугробами.

Употребление слова бугор в значении 'горбушка хлеба' может объясняться, по-видимому, по имеющемуся признаку 'выпуклый'. Как следует из примеров, в семантическую структуру каждого значения, которое имеет слово бугор, входит семантический признак 'возвышающийся над поверхностью'.

Еще одним не менее интересным примером может быть слово чувал. Заимствованное из турецкого, азербайджанского *çival* 'мешок', татарского *çival* 'камин' (Фасмер, 1973), слово чувал в БАС приводится в значениях: 1. областное 'большой мешок'; 2. 'очаг с прямым дымоходом, распространенный у многих народностей Севера'. В УЯ это слово употребляется в значении 'мешок', без конкретизации размера, материала и т. д. В РГС слово чувал употребляется в значении 'большой мешок', то есть происходит конкретизация значения по размеру. Видимо, здесь следует заметить, что для обозначения мешка обычных размеров в РГС употребляется то же слово, что и в литературном языке — мешок.

Кроме указанного значения, 'большой мешок', в РГС слово чувал известно, по крайней мере, еще в шести значениях. Во-первых, как показывает материал, значения этого слова непосредственно связаны с устройством русской печи. Исходя из того, что слово чувал употребляется в РГС как для названия чела русской печи, так и для названия разных частей устройства русской печи для отвода дыма: 'печная труба, расположенная на крыше'; 'дымоход'; 'дымоотвод в русской печи, который соединяется с дымоходом', можно, видимо, предположить, что в этом случае наблюдается развитие заимствования из татарского *çival* 'камин'.

Кроме того, в РГС слово чувал употребляется в значениях 'кла-



довка' и 'кухня'. Конечно, далеко не всегда можно объяснить, почему именно в таком значении употребляется многозначное слово, и в данном случае можно было бы ограничиться тем, что это омонимия. Но всегда ли является оправданной ссылка на омонимию без попытки объяснения ее существования, тем более, когда речь идет о переселенческих говорах, то есть говорах непервичного образования?

Вот один из иллюстративных примеров, приведенных в СРГНО: "В чувале всякое старье храним: и приспособить не для чего, и выбросить жалко". Здесь слово чувал употребляется в значении 'подсобное помещение в жилом доме; кладовая'. Для названия такого помещения в русском языке, как известно, существует слово чулан. В РГС есть тоже слово чулан, которое употребляется в одном из значений слова чувал, указанном в БАС как областное: 'очаг с прямым дымоходом', а также в значении 'большой мешок'. Другими словами, значения слов чувал и чулан как бы смешиваются, и, на первый взгляд, просто путаются из-за формальной близости этих слов. Но что же здесь смешивается? Во-первых, это чулан и чувал в значении 'большой мешок'. Фасмер отклоняет гипотезу о родстве слова чулан со словом куль (род мешка: большой мешок из рогожи, грубого холста или плотной бумаги) вопреки Соболевскому (Фасмер, 1973), но исходя из материалов РГС кажется возможным признать гипотезу Соболевского о родстве слов куль и чулан верной, хотя, конечно, это только предположение, которое нуждается в детальном исследовании, что не входит в задачи настоящей работы.

Теперь несколько слов об употреблении слова чувал в значении 'кухня'. Опять обратимся к иллюстративным примерам, приведенным в СРГНО: "У нас чувал – кухня, а у хохлов зовут чувалом мешок"; и "Чулан – это мешок у расейских" (Расейскими или росейскими называют в РГС переселенцев в Сибирь из европейской части России или Украины: "Я-то здесь родилась, так уж некоторые и чалдонкой зовут,

а родители мои расейские, с Полтавы приехали." — пример из СРГНО)

Здесь представляется возможным объяснение употребления слова чувал в значении 'кухня' по ассоциации: чувал → труба в русской печи → дымоход → русская печь → приготовление еды → кухня.

По-разному развивалось значение слова майдан, заимствованного из тат., кыпч., казах., туркм. *maidan* 'ровное, свободное место', тур., крым.-тат. *māidan* (Фасмер, 1967), в русском литературном языке и его говорах, в частности, в РГС, и в УЯ.

В УЯ это слово употребляется в значении 'площадь', то есть майданом может называться любое ровное место независимо от целей его назначения, например, это может быть площадь в центре населенного пункта (ср. "на майдані коло церкви революція іде") или спортивная площадка, для названия которой употребляется уменьшительная форма спортивный майданчик.

В РГС слово майдан отмечено в двух значениях: 1. 'место, где молотят зерно, ток'; 2. (перен., устар.) 'народный праздник на Миколин день'. Здесь тоже наблюдается конкретизация значения в РГС: место, где молотят зерно, ток — это тоже площадь, то есть ровное место, на котором производят обмолот зерна, но расположено оно, естественно, не в центре населенного пункта. То, что в РГС конкретизируется значение ранее заимствованных слов, не является отличительной чертой только этих говоров. На примере слова майдан, как и на ранее рассмотренных словах бугор и чувал, можно проследить одну из закономерностей развития семантики слова в русских народных говорах.

Исходя из СРНГ, в русских народных говорах слово майдан известно более чем в тридцати значениях, и, казалось бы, иногда очень далеких друг от друга: 1. ровное место, равнина; 2. 'базарная площадь, равнина (в станице, казацкой деревне), открытое место, где

собирается народ'; 3. 'поляна, открытое место, где устраивались гуляния молодежи'; 4. 'крытая площадка, где собирается народ'; 5. 'место, где отдыхают во время полевых работ'; 6. 'главная улица села; часть станичного поселения'; 7. 'часть двора'; 8. 'здание, где бывает сход казаков'; 9. 'главная комната в станичном правлении'; 10. 'балкон при станичном правлении, откуда говорили речи на сходе'; 11. 'башкирское общественное гулянье, на котором бывают скачки, состязания в беге и борьбе, угощение вареным мясом'; 12. 'гулянье, сходка, посиделки'; 13. 'праздничное гулянье в деревне, обычно после посевной кампании'; 14. 'место, площадка для выгонки дегтя, производства поташа и др.; лесная смолокурня'; 15. 'выжженное место в лесу, где курят смолу'; 16. 'земляная яма с очагом для выгонки дегтя; смолокурная яма'; 17. 'чугунный или медный котел, в котором варят смолу'; 18. 'печь для выгонки дегтя'; 19. 'смолокурный, поташный или дегтярный завод'; 20. 'большой костер, разведенный в лесу'; 21. 'детская игра, при которой мяч или шар загоняют в лунки'; 22. 'игра в шашки'; 23. 'группа людей, играющих в карты'; 24. 'шашечная доска'; 25. 'игорный стол или коврик у арестантов'; 26. 'артель рыбаков в 10 — 20 человек, занимающихся ловлей рыбы сетями на плаву'; 27. 'сбор рыбаков для дележа выловленной сообщы рыбы'; 28. 'вагон; товарный поезд'; 29. 'речной водоворот у яра; омут'; 30. 'вспененные гребни волн'; 31. 'ходить майданом = крутиться, завиваться воронкой (о водовороте)'; 32. 'выдавшийся мыс'; 33. 'курган, древняя могила'; 34. 'идти на майдан = о появлении на свет новорожденного'; 35. 'на майдане = на виду, открыто'; 36. 'Талан на майдан! = пожелание удачи'.

В Энциклопедическом словаре (1896) отмечается, что "в славянских южных и восточных наречиях слово майдан переменяло свое первоначальное значение. Так, в сербском языке слово мајдан употребляется в значении рудник, а в несколько измененной форме — мејдан

или мѣгдѣн, — кроме значения 'место' вообще, значит еще 'место поединка' и даже самый 'поединок': 'мејдан дијелити' — биться на поединке. В русском языке слово майда употреблялось и, вероятно, употребляется у казаков, разбойников и каторжников. У казаков оно означало площадь или место, где собирался казачий 'круг'. У обитателей 'Мертвого дома' слово майдан, по свидетельству Достоевского, обозначало нечто в роде подвижного игорного дома, хозяин которого — то есть владелец карт — назывался майданщиком". К этому хотелось бы добавить, что в современном воровском жаргоне слово майданник встречается в значении 'вор, который совершает карманные кражи в людных местах'.

В МАС слово майдан приводится в значениях: 1. 'площадь, где происходят сходки, собрания, митинги, а также в торговые дни базары (в южных областях РСФСР, на Украине); 2. (археол.) 'древняя могила, курган, обычно раскопанные сверху'.

В БАС это слово дано в значениях: 1. (обл.) 'базарная площадь, открытое место, где собирается народ (в станице, казацкой деревне); (устар.) 'у казаков — станичный круг, сходка'; 2. (устар. и обл.) 'место, площадка для выгонки дегтя, производства поташа и др.; лесная смолокурня'; 3. 'в воровском жаргоне — тайный кабак или игорный дом; также сама карточная игра'; 4. 'в археологии — особый вид курганов, древних могил, обычно раскопанных сверху'. Кроме того, в этом словаре указаны производные: майданить (1. 'быть майданщиком'; 2. 'мотать, бражничать'), майданный ('относящийся к майдану'), майданщик ('в воровском жаргоне — лицо, содержащее тайный кабак или игорный дом'; простореч. 'мошенник, промышляющий обыгрыванием людей на базаре в азартные игры: карты, кости, орлянку и т. д.')

Все приведенные значения слова майдан и его производных только на первый взгляд могут показаться такими далекими друг от

друга. При внимательном рассмотрении ассоциативных связей, существующих между этими значениями, исходя из Принципа сферы опыта, основанного на знаниях носителей говора, можно установить цепочки, объединяющие все эти понятия. (Об этом см. подробнее Лакофф, 1988, Лёнгрен, Т, 1993.)

Итак, в качестве исходной точки рассуждения возьмем слово майдан в значении 'площадь' и посмотрим, какие цепочки могут быть построены, исходя из ассоциативных связей, лежащих в основе этого значения. Следует заметить, что в цепочки включены не только значения слова майдан, но и другие слова или словосочетания (они даны в цепочках со знаком \*), необходимые для объяснения ассоциативных связей. Кроме того, в цепочки входят производные слова майдан.

Майдан → площадь (место, где собирается народ) → ровное место → открытое место → базарная площадь → главная улица села → часть двора → место, где отдыхают во время полевых работ → поляна, где устраиваются гуляния молодежи → праздничное гуляние в деревне, обычно после посевной кампании → башкирское общественное гуляние... → гуляние, сходка, посиделки → группа людей, играющих в карты → игорный стол или коврик у арестантов → майданщик → игорный дом → крытая площадка → вагон → здание, где бывает сход → главная комната в станичном правлении → балкон при станичном правлении, откуда говорили речи → собрание, митинг, сходка.

Майдан → площадь (ровное место, площадка) → ровное место → открытое место → ток → открытое место, где работают → выжженное место в лесу → площадка для выгонки дегтя → лесная смолокурня → смолокуренная яма → земляная яма с очагом для выгонки дегтя → печь для выгонки дегтя → котел, в котором варят смолу → большой костер, разведенный в лесу.

Кроме того, к отдельным звеньям указанных цепочек могут присоединяться другие звенья, от которых тоже, в свою очередь, нанизываются цепочки и, таким образом, получаются многоярусные цепочки. Например, майдан → ровное место, площадка → площадка с лунками, в которые загоняют мяч → игра; майдан → ровное место, площадка → доска → стол → игорный стол → группа людей...; майдан → ровное место, площадка → доска → шашечная доска → игра в шашки; майдан → площадь, место где работают → \*плот → ловля \*рыбы на плаву → артель рыбаков... → сбор рыбаков...; майдан → площадь (место, где собирается народ) → \*людовой водоворот → речной водоворот → омут → вспененные гребни волн → ходить майданом; майдан → открытое место → курган → древняя могила → особый вид могил; майдан → место, где собираются люди → \*идти в людное место → пожелание удачи → \*идти к людям → появляться на свет; майдан → открытое место → на виду, открыто; майдан → ровное, открытое место → \*хорошо просматривается → выдавшийся мыс.

Представив таким образом материал, можно вернуться к Энциклопедическому словарю и уточнить одну деталь: в славянских южных и восточных языках слово майдан, скорее всего, не переменяло свое первоначальное значение, а на основе разных знаний и опыта носителей указанных языков значение этого слова и его семантика получили закономерное развитие.

Подобные явления можно наблюдать и на примерах других слов в РГС. Так, слово золотар в УЯ имеет значение 'золотых дел мастер', а в РГС оно употребляется в значении 'золотоискатель'. В обоих случаях золотарь имеет отношение к золоту, но в каждом отдельном случае опыт носителей говора конкретизирует значение этого слова. В Сибири, знаменитой золотыми приисками, где поиски и добыча золота является распространенным занятием для местных жителей, и

на Украине, где человек, который изготавливает различные изделия из золота, не имеет никакого отношения к добыче его как полезного ископаемого, поскольку добыча золота не типична для территории распространения УЯ.

К сожалению, объем статьи не позволяет подробно рассмотреть каждый случай. В заключение хотелось бы еще раз подчеркнуть, что изучение семантики диалектного слова, определяемой исключительно языковым чутьем носителя говора и характерным для его языкового сознания понятийного членения мира, невозможно без осознания того, каким образом диалектоноситель обычно классифицирует слова естественного языка, какие особенности его интеллекта позволяют ему осуществлять категоризацию именно таким образом. Исключительно ценным материалом для исследования таких проблем могут быть переселенческие говоры, которые представляют собой действительно оригинальное лингвистическое явление.

В приведенном ниже списке представлены слова, отобранные для анализа, и даны их эквиваленты в украинском литературном языке. Если слова нет в украинском литературном языке, но оно известно в говорах украинского языка, то украинское слово дается с пометой \*. В результате исследования СРНГ и ряда других диалектологических словарей подтвердилось, что большинство этих слов встречается преимущественно в тех же значениях, в южнорусских говорах. Слова, которые отмечены только в РГС, в списке подчеркнуты. Слова, которые встречаются в других говорах в другом значении, в списке подчеркнуты и отмечены знаком \*.

Список отобранных для анализа слов представлен следующим образом: сначала дается слово, употребляемое в РСГ, затем через косую черту приводится его эквивалент в УЯ и ставится двоеточие. После двоеточия приводится толкование этого слова в РСГ и далее, через косую черту, его значение в УЯ. Знак = употребляется, если в

- украинском языке слово имеет то же значение, что и в сибирских говорах.

Как и в СРГНО, омонимы в таблице выделяются цифрой сверху, в отличие от этого словаря, цифрой внизу обозначаются разные значения одного и того же слова.

#### Список слов, отобранных для анализа

- агрус / агрус: крыжовник / =  
 балакать / балакати: говорить, разговаривать / =  
 бараболя / бараболя: сорт белого картофеля / картофель  
 бачить / бачити: видеть / =  
 безбатьковщина / безбатьківщина: безотцовщина / =  
 бесстрамник / \* бесстрамник: (презрит) бесстыдник / =  
 блескучий / блискучий: блестящий / =  
 бльскать / блискати: сверкать / =  
 бляха / бляха: противень / жечь, железо  
 богато / багато: много / =  
 боронить<sub>1</sub> / боронити: бороновать несколько раз (один, два и т.п.) по одному месту / бороновать  
 боронить<sub>2</sub> / -: разрыхлять граблями землю / -  
 боронить<sub>3</sub> / -: (прен., неодобр.) говорить вздор, пустяки; болтать / -  
 браковать / бракувати: (экспр) пренебрегать / недоставать, нехватать  
 брехать / брехати: (экспр) разносить сплетни, новости / врать; лаять (о собаках)  
 бубка / бубка: ягода / семя, зернышко  
 бугай / бугай: бык / =  
 бугор<sub>1</sub> / бугор: холм / холм, бугор  
 бугор<sub>2</sub> / -: сугроб / -  
 бугор<sub>3</sub> / -: снежная гора / -  
 бугор<sub>4</sub> / -: участки растаявшего снега / -  
 бугор<sub>2</sub> / -: горбушка хлеба / -  
 \* буча / буча: (экспр) о сердитом, мрачном человеке / тарарам, столпотворение  
 вертать / вертати: возвращать кого-нибудь / =  
 вертаться / вертатися: возвращаться / =



- весёлка<sup>1</sup> / \*веселка: деревянная палочка или лопатка, для замешивания теста; деревянная палочка, которой собирают масло / =
- весёлка<sup>2</sup> / веселка: радуга / =
- весёлка<sup>3</sup> / -: вечеринка / -
- вечерять / вечеряти: ужинать / =
- вздоеть / здоліти: одолеть / =
- вздумать<sup>1</sup> / \*здумати: вспомнить / =
- вздумать<sup>2</sup> / \*здумати: решить / =
- вкладать / вкладати: вкладывать, всовывать / =
- владать / владати: иметь силу, здоровье; владеть / владеть
- вночьми / вночі: ночью / =
- вовна / вовна: шерсть овцы / =
- воложенный / воложений: масляный / увлажненный
- волокититься / \*волокититися: (экспр) возиться с кем-либо; ухаживать за кем-либо / =
- волочить / волочити: бороновать / =
- воробец / горобець: воробей / =
- втуточке / туточке: здесь, тут / =
- выдумлять / \*видумляти: придумывать что-л., сочинять / =
- выказывать / виказувати: выдавать, предавать кого-л. / =
- вымать / виймати: вынимать / =
- вырешать<sup>1</sup> / вирішувати: принимать какое-л. решение, постановление / =
- вырешать<sup>2</sup> / -: выделить, дать что-л. на основании решения, постановления / -
- вырешать<sup>3</sup> / -: выхлопотать / -
- выроблять / виробляти: выработать, изготавливать / =
- гай / гай: небольшая роща, лесок / роща, лес
- гайно<sup>1</sup> / гайно<sup>1</sup>: гнездо белки / навоз
- гайно<sup>2</sup> / гайно<sup>2</sup>: хлев (обычно для свиней) / медвежье логово
- гайно<sup>3</sup> / гайно<sup>3</sup>: подстилка из сена, соломы и т.п. для свиней / беспорядок
- гайно<sup>4</sup> / -: (перен.) различные мелкие вещи домашнего обихода / -
- гаман / гаман: кошелек / кисет, кошелек
- гаманок / гаманець: то же, что гаман / =
- ганки / ганки: крыльцо / =
- \*ганок / ганок: колодец / крыльцо
- гапличек / гапличок: металлический крючок на одежде / =
- гаркать<sup>1</sup> / гаркати: звать, призывать кого-л., обычно громко крича / громко кричать
- гаркать<sup>2</sup> / -: подзывать домашнюю птицу, животное / -
- \*гаркнуть / гаркнути: (экспр.) сильно ударить / крикнуть
- гарный / гарний: хороший, красивый / =
- гасник / \*гасник: пояс, шнурок и т.п., который продевается в верхнюю часть штанов или юбки для их подвязывания / =
- гашник<sup>1</sup> / \*гашник: то же, что гасник / =

- гашник<sub>2</sub> / - : полоска на брюках, на которой находится пояс, ремень / -
- гашник<sub>3</sub> / - : завязки у фартука / -
- гашник<sub>4</sub> / - : тесьма / -
- гвалтом кричать / \*гвалтом кричати: громко кричать / =
- гилка / гілка: ветка / =
- гинуть / гинути: гибнуть / =
- гичка / гичка : ботва огородных растений / =
- глек / глек: большой глиняный кувшин / кувшин
- глечик / глечик: то же, что глек / =
- глечок / глечичок: небольшой глиняный кувшин / небольшой кувшин
- глыбоко / глибоко: глубоко / =
- гнать постать / \*гнати постать: выполнять работу на своем участке / =
- говины / говини: пост, говение / =
- година / година: годовщина со дня смерти кого-л. / час, время
- гоить<sub>1</sub> / гоїти: наводить порядок, убирать / лечить, заживлять
- гоить<sub>2</sub> / - : делать чистым; мыть, чистить / -
- гоить<sub>3</sub> / - : очищать зерно от мякны и сора, провеивать / -
- гоить<sub>4</sub> / - : обрабатывать, отделявать пряжу / -
- гоить<sub>5</sub> / - : (ирон.) пачкать / -
- гоить<sub>6</sub> / - : (перен., экспрес.) ругать, порицать / -
- голодовать / голодувати: голодать / =
- голосить / голосити: громко, в голос плакать / =
- гончирка / ганчірка: тряпка / =
- горище / горище: чердак / =
- горобец / горобець: воробей / =
- город / город: огород / =
- горожа / горожа: изгородь вокруг хозяйственных построек / =
- горожбак / \*горожба: загон / загон, изгородь
- гребать / гребувати: то же, что гребовать / брезговать
- гребовать / гребувати: брезговать / =
- гребля / гребля: плотина на небольшой речке / плотина
- груба / груба: кирпичная, (иногда изразцовая) печь, предназначенная для обогрева комнат, голландская печь / =
- грубка<sub>1</sub>: грубка / груба / =
- грубка<sub>2</sub> / - : небольшая (кирпичная или железная) печка, служащая для обогрева и приготовления пищи / -
- грубка<sub>3</sub> / - : топка в печи / -
- \*грузнуть / грузнути: погружаться, вязнуть / =
- гузик / гудзик, белорус. гузик: пуговица / =
- гузно / гузно: нижняя часть снопа / задняя часть туловища
- гукнуть / гукнути: шепнуть кому-н. что-л. незаметно от других; намекнуть / крикнуть, громко позвать
- \*гульня<sub>1</sub> / \*гульня: гулянка / =
- \*гульня<sub>2</sub> / - : безделье / -

- гуска / гуска: гусыня / =  
 гицать / \*гицать: ходить, слоняться без дела и т. п. / сильно топтать, резвиться, скакать, подпрыгивать и т. п.
- дарма / дарма: бесплатно / напрасно, бесполезно; бесплатно  
дарма что / дарма што: (уступ. союз) даром что / несмотря на то, что  
двуоранка / оранка: дважды вспаханная земля при посеве / вспаханная земля
- дебелый / дебелий: крепкий телом / =  
 дериза / дереза: трава с мелкими, игольчатыми листьями, стелющаяся по земле / =
- деркач / деркач: веник-голик / =  
 деяться / дяться: делаться, происходить / =  
 доглядать / доглядати: присматривать, наблюдать, ухаживать за кем/чем-л. / =
- додуть / \*додути: (экспрес.) додуматься, догадаться / =  
 дозирать / дозирати: присматривать, наблюдать / =  
 доказ / доказ: донос / доказательство, свидетельство; показание лица, свидетеля
- доказывать<sub>1</sub> / доказувати<sub>1</sub>: последовательно рассказывать все до конца / =  
 доказывать<sub>2</sub> / доказувати<sub>2</sub>: делать донос на кого-л. / =
- доливка / долівка: земляной пол, обычно смазанный глиной / =  
 долонь / долоня: ток для молотбы / ладонь
- доля<sup>1</sup> / доля: надел пахотной земли / судьба; доля, часть  
доля<sup>2</sup> / - : деревянный пол в доме / -  
доля<sup>3</sup> / - : время, назначенное для обязательной, очередной работы где-л. / -  
доля<sup>4</sup> / - : счастье, удача / -
- домовина / домовина: гроб / =  
доня / доня: (ласк.) дочь / =
- доразу / доразу: сразу, тотчас, немедленно / =  
 досветки<sub>1</sub> / досвітки<sub>2</sub>: (устар.) посиделки, на которых женщины занимаются рукоделием до утра / посиделки (уст)
- досветки<sub>2</sub> / досвітки<sub>1</sub>: вечеринка / рассвет  
 досыть / досить: хватит, достаточно (о пище) / хватит, достаточно
- дочка / дочка: дочь / =
- драбина<sub>1</sub> / драбина: лестница / =  
 драбина<sub>2</sub> / - : решетка, которую кладут на телегу при перевозке сена / -  
 драбина<sub>3</sub> / - : телега для перевозки сена, дров и других грузов / -  
драбина<sub>4</sub> / - : козлы для распиливания дров / -  
драбина<sub>5</sub> / - : тонкая, круглая жердь, укрепленная на ручицах брички при перевозке сена / -
- дранковать / дранкувати: обивать дранками стены дома / =  
 драчка<sub>1</sub> / \*драчка: ручная мельница, крупорушка / =  
драчка<sub>2</sub> / - : доска с гвоздями, приспособленная для очистки льно-

- волокна / -  
 дрот / дрот: проволока / =  
 дрючок / дрючок: ствол дерева, с обрубленными сучьями / палка,  
 дубинка  
 дуброва<sub>1</sub> / дуброва: небольшой смешанный лес / =  
 дуброва<sub>2</sub> / -: березовая роща / -  
 дуброва<sub>3</sub> / -: кустарник / -  
 дурничка / дурничка: любая сорная трава, непригодная для корма /  
 пустячок, безделица  
 дыбать<sub>1</sub> / дыбати: (экспрес.) идти, ходить; ходить с трудом / нелов-  
 ко ступать  
 дыбать<sub>2</sub> / -: бежать нерезво, тихим аллюром (о лошади) / -  
 дымарь / димар: посудина с дымящимся куревом для защиты от  
 пчел, комаров, мошкеры / дымовая труба; приспособление для  
 окуривания  
 дыхать<sub>1</sub> / дыхати: дышать / =  
 дыхать<sub>2</sub> / -: (перен.) жить / -  
 дюбка<sub>1</sub> / дюбка: клюв / =  
 дюбка<sub>2</sub> / -: острый конец косы / -  
 ежа / їжа: еда, кушанье / =  
 жалковать / жалкувати: сожалеть / =  
 жартовать / жартувати: (экспр) веселиться, гулять / шутить, бала-  
 гурить  
 жакнуться / жакнутися: (экспр) убежать, испытывая чувство страха  
 / испугаться  
 жито<sub>1</sub> / жито: хлеб в снопах / рожь  
 жито<sub>2</sub> / -: хлеб в зерне / -  
 жито<sub>3</sub> / -: рожь / -  
 жито<sub>4</sub> / -: пшеница / -  
 жменя / жменя: количество чего-либо, уместающегося в горсти; при-  
 горшня / горсть  
 жменька / жменька: горсть льна, конопли, выдернутая за один раз /  
 горсточка  
 жнива<sub>1</sub> / жнивá: жатва / =  
 жнива<sub>2</sub> / -: поле, на котором сжат хлеб / -  
 жнива<sub>3</sub> / -: поле, засеянное на второй год после поднятия залога / -  
 жниво<sub>1</sub> / жниво: поле, на котором сжат хлеб; поле, луг, с которого  
 недавно скосили траву / жатва  
 жниво<sub>2</sub> / -: стерня / -  
 журиться / журитися: беспокоиться о ком-, чем-либо, тосковать /  
 печалиться, грустить  
 забило все памороки / \* забило всі памороки: тот, кто лишился  
 памяти, не помнит ничего; у кого отшибло память / =  
 забронять / забороняти: запрещать / =  
 завычка / звичка: привычка / =  
 загашник / \* загашник: в загашнике (экспр) о том, что спрятано на

- случай / =  
 загвины / заговини: заговенье / =  
 заговеть / заговіти: начать поститься; заговеться / =  
 заграть<sub>1</sub> / заграти: заиграть на каком-л. музыкальном инструменте / =  
 =  
 заграть<sub>2</sub> / —: начать водить хоровод / —  
 загрязнуть<sub>1</sub> / \*загрязнути: увязнуть в грязи / =  
 загрязнуть<sub>2</sub> / —: (перен.) застревать в чем-л. / —  
 заниматься / займатися: заниматься чем-л. / =  
 заклик / заклик: зов; призыв / =  
 заколотить муку / \*заколотити муку: замесить тесто / =  
 залатать латку / залатати латку: положить заплатку на одежду / =  
 замыкать<sub>1</sub> / \*замікати<sub>1</sub>: измучить кого-л. / =  
 замыкать<sub>2</sub> / \*замікати<sub>2</sub>: затерять, положив куда-л. / =  
 замыкать<sub>2</sub> / \*замікати<sub>2</sub>: (экспр) измазать, замарать / изнашивать / изнашивать / \*замікати<sub>2</sub>: вести распутный образ жизни / запропас-  
 титься; куда-л. уйти  
 запашистый / запашистый: душистый, с сильным приятным запахом / =  
 =  
 зараз / зараз: сразу, за один раз / сейчас  
 заруб / \*заруб: вырубленное в дереве углубление, паз / =  
 заручины / заручини: угощение, гуляние после сватовства / помолв-  
 ка, обручение  
 зарученный / зуручений: обрученный, просватанный / =  
 засклить / засклити: затвердеть / застеклить  
 застегать / застібати: застегивать / =  
 застегаться / застібатися: застегиваться / =  
 застрамиться / \*застрамитися: запустить, оставив без ухода свое  
 хозяйство, помещение / =  
 застрамливать / \*застрамлювати: (экспр.) сильно ругать кого-л.,  
 срамить / =  
 застрамлять / \*застрамляти: (экспр) то же, что застрамливать / =  
 затирка<sub>1</sub> / затірка: кушанье, приготовляемое муки, заваренной кипят-  
 ком или молоком / =  
 затирка<sub>2</sub> / —: кушанье из теста, заваренного молоком или кипятком;  
 клецки, галушки / —  
 затирка<sub>3</sub> / —: домашняя лапша, сваренная на молоке / —  
 затягать<sub>1</sub> / затягати<sub>1</sub>: затягивать что-л. / =  
 затягать<sub>2</sub> / затягати<sub>2</sub>: весить / =  
 затянуть<sub>1</sub> / затягнути: завязать на узел; затянуть, стянуть / =  
 \*затягнуть<sub>2</sub> / —: забросив сеть, вытянуть ее / —  
 заковать / заховати: спрятать / =  
 заховаться / заховатися: спрятаться / =  
 захряснуть / захряснути: погибнуть / увязнуть  
 зачинять<sub>1</sub> / зачиняти<sub>1</sub>: закрывать окна, двери и т. п. / =  
 зачинять<sub>2</sub> / \*зачиняти<sub>2</sub>: загонять кого-л. / =

- зирнуть / зирнути: взглянуть, посмотреть / =  
 знику не дает<sub>1</sub> / \*знику не дае<sub>1</sub>: безл., что-то беспокоит, зудит, ноет  
 и т.п. / =  
 знику не дает<sub>2</sub> / \*знику не дае<sub>2</sub>: постоянно, неустанно следовать,  
 преследовать / =  
 \*знятьс<sub>1</sub> / знятися: начать плакать / начать делать что-либо  
 \*знятьс<sub>2</sub> / —: сильно заболеть / —  
 зобать<sub>1</sub> / \*зобати: клевать (о птице) / =  
 зобать<sub>2</sub> / —: (перен.) есть / —  
 золотарь / золотар: золотоискатель / золотых дел мастер  
 зростить / зростити: вырастить, воспитать / =  
 измалку / змалку: с малых лет / =  
 каганец / каганець: светильник в виде черепка, плоски и т.п., в  
 котором горит обмоченный в сале фитиль или лучина / =  
 \*каганок / \*каганок: чугунная глубокая сковорода с круглым дном  
 на ножках / =  
 кадушка / кадушка: кадушками, в знач. нареч. о большом улове  
 рыбы / деревянная бочка  
 казать / казати: сказать / говорить  
 калачики<sub>1</sub> / \*калачики<sub>1</sub>: мальва / =  
 калачики<sub>2</sub> / \*калачики<sub>2</sub>: семенные корочки на свиной ягоде / =  
 калюжа / калюжа: лужа / =  
 каляный<sub>1</sub> / каляний<sub>1</sub>: твердый, крепкий / =  
 каляный<sub>2</sub> / \*каляний<sub>2</sub>: колючий / =  
 камора / комора: небольшая комната, чулан для различных хозяйст-  
 венных нужд / =  
 \*канава / канава: ограда, сложенная из кизяка / ров  
 кантарь / кантарь: безмен; большой рычажный безмен с подвижной  
 гирей / безмен  
 капелюха / капелюха: головной убор в виде шляпы / шапка-ушанка  
 карпетки / шкарпетки: вязаные тапочки / носки  
 картоха / \*картоха: (собир.) картофель / =  
 кацапы<sub>1</sub> / кацапи: (презрит.) прозвище русских переселенцев в Си-  
 бирь из южных областей европейской части России / прозвище  
 русских  
 кацапы<sub>2</sub> / —: название русских людей, приехавших в деревню из  
 города или другой деревни / —  
 качка<sub>1</sub> / качка: колыбель / утка  
 качка<sub>2</sub> / —: детская коляска / —  
 кварта / кварта: кружка размером в кварту / =  
 квачок / квац; квачик: кисть для побелки / =  
 квёлый<sub>1</sub> / \*квелей: слабый, хилый / =  
 квёлый<sub>2</sub> / —: подгнивший, рыжый / —  
 квёлый<sub>3</sub> / —: увядший (о растениях) / —  
 квёлый<sub>4</sub> / —: мягкий / —  
 квохтать / квохтати: клохтать / =

- квочка / квочка: наседка / =  
 киек<sub>1</sub> / кийок: палочка, посошок, на который опираются при ходьбе / =  
 киек<sub>2</sub> / — : деревянный молоток с острым концом с помощью которого изготовляют (бьют) глиняную печь / —  
 кинуть кинком / \*кинуть кинком: швырнуть, бросить / =  
 кликать / кликати: называть / звать  
 клуна / клуна: рига / =  
 клямка / клямка: железный запор у дверей, шеколда / шеколда  
 коваль / коваль: кузнец / =  
 ковальня / ковальня: наковальня / =  
 колбик / ковбик: колбаса домашнего приготовления / желудок  
 коло<sub>1</sub> / коло: около / =  
 коло<sub>2</sub> / — : над / —  
 коло<sub>3</sub> / — : коло этого = кроме этого / —  
 колупать / колупати: (экспр.) медленно делать что-либо / ковырять  
 колупаться / колупатися: то же, что колупать / ковыряться  
 колыска / колиска: детская подвесная люлька / детская люлька  
 колысь / колысь: раньше, когда-то / =  
колыхать / колихати: качать ребенка / качать  
 коник / коник: в крестьянской избе лавка, скамья в виде длинного ящика с крышкой, стоящая обычно у стены / конек; кузнечик; детская игрушка  
 копаница<sub>1</sub> / копаница: лопата / род мотыги или заступа  
 копаница<sub>2</sub> / — : тятка / —  
 копаница<sub>3</sub> / — : кирка / —  
 копанка / копанка: яма, ров, колодец, выкапываемые для собирания дождевой или грунтовой воды / =  
 копанцы<sub>1</sub> / \*копанці: пласты земли с дерном / саженцы  
 копанцы<sub>2</sub> / — : дерево, выкорчеванное или выкопанное с корнем / —  
 копанцы<sub>3</sub> / — : то же, что копанка / —  
 копица / копиця: большая копна сена или снопов / копна  
 корали / коралі: бусы из бисера / коралловое ожерелье  
 корец<sub>1</sub> / корець: ковш / =  
 корец<sub>2</sub> / — : кружка / —  
кориться / коритися: слушаться, покоряться, смиряться / =  
корысний<sub>1</sub> / корисний: маленький, небольшой / полезный  
корысний<sub>2</sub> / — : немногочисленный / —  
корысний<sub>3</sub> / — : худой, тщедушный, захудалый / —  
 корыстно / корисно: выгодно / полезно  
 косарка / косарка: сенокосилка / =  
 кошлатый / кошлатий: косматый, непричесанный / =  
 кравец / кравець: тонкий блин из пресного теста / портной  
 крали / коралі: бусы / коралловое ожерелье  
 кресало / кресало: приспособление для высекания огня, огниво / огниво

- кресать / кресати: высекать огонь кресалом / =  
 кривда / кривда: рыболовная ловушка / несправедливость  
 криж / \*криж: тазобедренная кость у крупных домашних животных / =
- криница / криниця: колодец с родниковой водой / =  
 криничный / криничний: родниковый / =  
 крыница / криниця: колодец; то же, что криница / =  
 крыха / криха: немного, кроха, крошка / =  
 кубло / кубло: куриное гнездо / гнездо  
 куды / куди: куда / =  
 кудысь / кудись: то же, что куды / куда-то  
 кудысь вам / \*куди вам: в знач. частицы употребляется для выражения сомнения / =
- куплять / \*купляти: покупать / =  
 курка / курка: курица / =  
 курник / курник: помещение для кур / =  
 куряк / \*куряк: петух / молодой петух  
 курченок / курча: цыпленок / =  
 куток<sub>1</sub> / куток: угол / =  
 куток<sub>2</sub> / - : пространство, угол за русской печью / -  
 куток<sub>3</sub> / - : угол в избе, где находятся иконы / -  
 куфайка / \*кухвайка: ватная стеганая куртка, телогрейка / =  
 кухоль / кухоль: глиняный кувшин / кружка, кувшин  
 \*\*кухонька / \*кухонька: огороженное место во дворе, около небольшой плиты, где стряпают в летнее время / =
- лазня / лазня: баня / =  
 лантух / лантух: покрывало из толстого грубого холста / мешок, куль
- лань / лан: сенокосный участок / поле, нива  
 латка<sup>1</sup><sub>1</sub> / латка<sup>1</sup>: глиняная сковорода с высокими краями / заплатка  
 латка<sup>1</sup><sub>2</sub> / - : глиняный сосуд с высокими краями и узким дном для различных хозяйственных надобностей / -  
 латка<sup>2</sup><sub>1</sub> / латка<sup>2</sup><sub>1</sub>: (перен.) небольшой участок земли / =  
 латка<sup>2</sup><sub>2</sub> / латка<sup>2</sup><sub>2</sub>: (перен.) небольшая поляна / =  
 латку латать / латку латати: пришивать заплату / =  
 лекарка / лікарка: знахарка / женщина-врач  
 лижник<sub>1</sub> / ліжник: одеяло, вытканное из толстой грубой шерсти / =  
 лижник<sub>2</sub> / - : половик, вытканый из тряпья / -  
 линуть / линути: плеснуть / =  
 листопад / листопад: сентябрь / ноябрь
- лихо<sub>1</sub> / лихо<sub>1</sub>: плохо, дурно / =  
 лихо<sub>2</sub> / лихо<sub>2</sub>: трудно / =  
 кому не лихо / кому не лихо: все, кто может / =  
 лишко / лишко: избыток, лишнее / уменьшить. к лихо  
 лоском / лоском: вповалку / =  
 лутка / лутка: косяк двери или окна / =



- лушпайки / лушпайки: картофельная кожура / кожура фруктов, овощей; шелуха  
 лындать / \*линдати: бездельничать / ходить без дела  
 лытка<sub>1</sub> / литка: голень / =  
 лытка<sub>2</sub> / -: бедро / -  
 лытка<sub>3</sub> / -: колено / -  
 любо / любо: нарядно / мило, приятно  
 лялька<sup>1</sup><sub>1</sub> / лялька: кукла / кукла  
 лялька<sup>1</sup><sub>2</sub> / -: игрушка / -  
 лялька<sup>2</sup> / -: крестная мать / -  
 мабуць / мабуць: может быть / =  
 майдан<sub>1</sub> / майдан: место, где молотят зерно, ток / площадь  
 майдан<sub>2</sub> / -: (перен., устар.) народный праздник на Миколин день / -  
 малесенький / малесенький: малюсенький / =  
 марно / марно: пасмурно, облачно / =  
 \*\*мир / мир: (собр.) народ, люди / =  
 младенська / младенська: болезнь (обычно у новорожденных), проявляющаяся припадками; эпилепсия / =  
 могилки / \*могилки: кладбище / =  
 могутный / могутній: сильный, здоровый / мощный  
 морква / морква: морковь / =  
 морозяка / морозяка: (экспр.) сильный мороз / =  
 мотузка / мотузка: узенькая тесьма с резинкой, вдеваемая в пояс юбки / тонкая веревка  
 мукичка / мукнчка: ласк. к мука / =  
 мыкнуть / микнути: (экспр.) быстро побежать / =  
 набуць / набути: обувь / =  
 навернуться / навернутися: повернуться, случайно появиться / =  
 навичка / навичка: привычка / =  
 нагашник / \*гашник: пояс, шнур и т.п., который продевается в верхнюю часть штанов или юбки для их подвязывания / =  
 нагоить / \*нагоїти: загрязнить, напачкать / =  
 надавлять / надавляти: надавливать / =  
 надыбать / надибати: (экспр.) разузнать / встретить; \*найти  
 наказать / наказати: поручить, заказать / =  
 наличники / \*налічники: ставни на окнах / =  
 налыгач / налыгач: веревка из конопли, которой обычно привязывают животных / веревка, которой привязывают животных  
 наместо / наместо: бусы, монисто / =  
 напасты / напасты: запасты чего-л. / =  
 напластать / \*натластати: (экспр.) приготовить, сделать в большом количестве / =  
 напластаться / напластатися: наработаться до усталости / =  
 напрямки / напрямки: напрямик, прямо / =  
 нараз / нараз: сразу / вдруг; сразу  
 наробиться / \*наробитися: наработаться / =

- нароком / нароком: специально, с умыслом / =
- нарость / нарость: нарост на коре дерева / =
- наскипать / наскипати: наколоть, нащепать лучину / =
- насоромный / соромный: непристойный / =
- наспеть / наспіти: созреть, поспеть / =
- натакать<sup>1</sup> / \*натакати: надоумить / =
- натакать<sup>2</sup> / -: посоветовать / -
- натакать<sup>3</sup> / -: указать / -
- натакать<sup>4</sup> / -: направить / -
- натакать<sup>2</sup> / -: наткать / -
- натакать<sup>3</sup> / -: появляться / -
- натоптать / натоптати: набить чем-л. / =
- натягать / натягати: натягивать / =
- натягнуть хмару / натягнути хмару: покрыться тучами / =
- начмариться / начмаритися: стать пасмурным, хмурым (о небе) / =
- начепуриться / начепуритися: нарядиться, прихорошиться / =
- начихвостить / \*начихвостити: (экспр.) хорошо вымыть / =
- начетистый / \*начотистый: дорогостоящий / =
- неминуче / неминуче: неминуемо / =
- нехай / нехай: пусть / =
- николи / ніколи: никогда / =
- новина / новина: новость / =
- ночва / ночви: небольшое деревянное корыто, служащее для хозяйственных надобностей / корыто
- нудиться / нудитися: беспокоиться, переживать / скучать, тосковать
- нутро / нутро: верхняя часть живота; брюха / внутренность
- ныкать / никати: сновать / бродить, шнырять, рыскать
- обапол / обаполи: по обе стороны, около, вокруг / =
- обдумлять / \*обдумляти: придумывать / обдумывать
- обнаковенно / \*обнаковенно: обычно / =
- обнаковенный / \*обнаковенный: обыкновенный, обычный / =
- обопнуться / обопнутися: передохнуть, немного отдохнуть / уку-  
таться
- обрушивать / \*обрушувати: очищать зерно от шелухи на рушалке,  
обрушать / =
- обрыднить / обрыднути: (экспр.) надоесть до крайности, опротиветь  
/ =
- огнище<sub>1</sub> / огнище: костер / костер; очаг
- огнище<sub>2</sub> / -: (устар.) огонь, зажженный в риге, для просушки снопов  
/ -
- огурки / огірки: огурцы / =
- одыбываться<sub>1</sub> / \*одибатися<sub>1</sub>: восстановить свое благосостояние,  
хозяйство / =
- одыбываться<sub>2</sub> / \*одибатися<sub>2</sub>: выздороветь / =
- олия / олія: подсолнечное масло / =
- он / он: указат. частица; указывает на наличие какого-л. предмета в

- некотором отдалении; вон / =  
 орать / орати: пахать / =  
 опочив / опочив: отдых / =  
 ослон / ослін: набольшая скамья / =  
 от<sub>1</sub> / от<sub>1</sub>: указат. частица; вот (указывает на наличие кого-л., чего-л. где-л.) / =  
 от<sub>2</sub> / от<sub>2</sub>: указат. частица; вот в значении наречия времени / =  
 отгорнуть<sub>1</sub> / \*відгорнути<sub>1</sub>: отодвинуть / =  
 отгорнуть<sub>2</sub> / \*відгорнути<sub>2</sub>: отместить / =  
 отдюбать / \*віддюбати: (экспр.) отработать, проработать / =  
 отерпнуть / отерпнути: утратить чувствительность, гибкость, онеметь (о руках, ногах) / =  
 ото / ото: указат. частица; вот / =  
 отчинять / відчиняти: открывать, отпирать / =  
 охолонуть<sub>1</sub> / охолонути<sub>1</sub>: стать холодным, остыть / =  
 охолонуть<sub>2</sub> / охолонути<sub>2</sub>: успокоиться, остыть / =  
 палиться / палитися: гореть / =  
 панчохи / панчохи: кожаные домашние тапочки, чулки, обшитые мехом / =  
 паска / паска: высокое изделие из слобного теста, обычно выпекается для пасхального обряда; кулич / =  
 певень / півень: петух / =  
 пекти / пекти: печь / =  
 певно / певно: верно, действительно / =  
 переказать / переказати: сообщить кому-л., передать / =  
 перепички / перепічка: маленькие пирожки / лепешка  
 пешаками / пішака: пешком / =  
 пешки / пішки: пешком / =  
 побачить<sub>1</sub> / побачити<sub>1</sub>: посмотреть / увидеть  
 побачить<sub>2</sub> / побачити<sub>2</sub>: подумать, поразмышлять / =  
 поважать<sub>1</sub> / поважати: уважать / =  
 поважать<sub>2</sub> / -: предпочитать / -  
 погинуть / погинути: погибнуть / =  
 погляд / погляд: осмотр, ознакомление / взгляд  
 погодиться<sub>1</sub> / нагодитися<sub>1</sub>: оказаться вовремя, кстати / =  
 - / погодиться: - / согласиться  
 погодиться<sub>2</sub> / нагодитися<sub>2</sub>: (безл.) случиться, оказаться / =  
 погробить / \*погробити: (экспр.) изломать, испортить, уничтожить / =  
 подчепуриться / підчепуритися: нарядиться, приукраситься / =  
 покарать / покарати: поругать, пожурить / наказать  
 поклад / поклад: старое яйцо, которое кладут под курицу-несушку / =  
 покут / покут: правый угол в доме, где вешают иконы / =  
 полица / полица: полка / =  
 поморковать / поміркувати: (экспр.) подумать, поразмыслить над

- чем-н. / =  
помочь<sub>1</sub> / поміч: работа всей крестьянской общиной в помощь кому-л. за угощение / =  
помочь<sub>2</sub> / — : (устар.) денежное пособие, которое платило государство переселенцам в Сибирь / —  
по-над<sub>1</sub> / по-над<sub>1</sub>: предлог, употр. с т.п. вдоль чего-л. / =  
по-над<sub>2</sub> / по-над<sub>2</sub>: предлог, над, около / =  
понажить / \*понажити: нажать, приобрести / =  
порепаться / порепатися: потрескаться / =  
порожний чай / порожній чай: чай без сахара и молока / =  
посивереть / \*посивірити: похолодать / =  
посиденки / посиденьки: вечерние собрания девушек, женщин для занятия рукоделием без развлечений / посиделки  
поскладать / поскладати: положить (все или многое) / =  
постать / постать: полоса, на которой работает один жнец, косец и т.п. / =  
гнать постать / \*гнати постать: выполнять работы на своей постати / =  
похилиться / похилитися: покоситься, накрениться / =  
почать / почати: начать / =  
почтарь / поштар: почтовый работник, служащий почты / почтальон  
почтарька / \*поштарка: женщина-почтальон / =  
пошарудить / пошарудити: (экспр.) помешать клюкой горящие в печке дрова, угли / пошуршать, пошелестеть  
прасовать / прасувати: гладить белье утюгом / =  
прас / прас: утюг / =  
прать<sub>1</sub> / прати: стирать белье / =  
прать<sub>2</sub> / —: выколачивать вальком мокрое выстиранное белье / —  
пригадать / пригадати: суметь сделать что-л. / вспомнить  
приглядать / приглядати: приглядывать, присматривать за кем-л. / =  
прикинуть / \*прикинути: надеть, набросить что-л. / примерять  
примак / приймак: муж, живущий в доме жены / =  
приробить / приробити: приработать / приделать  
приступка / приступка: крыльцо / ступенька  
притягать / прутягати: притягивать / =  
прихилиться<sub>1</sub> / прихилитися: прислониться к чему-н. / =  
прихилиться<sub>2</sub> / —: притвориться, прикинуться / —  
прихожка / \*прихожка: первая от входа часть / =  
крестьянского дома, где находится печь и кухня  
причепуриться / причепуритися: приодеться, припудриться, подрумяниться / =  
про<sub>1</sub> / про: предлог с в.п.; употр. при обозначении ограниченного времени, соответствует предлогу в / предлог о  
про<sub>2</sub> / —: предлог с в.п.; употр. при обозначении лица или одушев-

- ленного предмета, в интересах которого осуществляется действие; соотв. предлогу для / -  
 проколотиться / \*проколотиться: прожить, пробыть в хлопотах, заботах: без ума проколотись, а без хлеба не проживешь; пословица: без ума можно кое-как просуществовать, а без хлеба жить невозможно / =  
 протяпать / \*протяпати: обработать тяпкой / =  
 пужало / пужало: пугало, чучало / =  
 на раз / на раз: сразу / =  
 разборонять / разбороняти: разводить с силой в стороны дерущихся, разнимать / =  
 разгортать / розгортати: раздвигать / =  
 раззявить / роззявити: (экспр.) широко раскрыть что-л. / =  
 ранише / ранише: раньше / =  
 растягать / розтягати: растягивать / =  
 ржа / іржа: ржавчина / =  
 рогач<sub>1</sub> / рогач: ухват / =  
 рогач<sub>2</sub> / - : деталь самопрядки в виде развилки с короткими полусогнутыми металлическими зубьями / -  
 рогач<sub>3</sub> / - : (устар.) рукоятка сохи или плуга / -  
 рогач<sub>4</sub> / - : кактус / -  
 рухаться<sub>1</sub> / рухатися: разрушаться / двигаться  
 рухаться<sub>2</sub> / - : становиться непроезжей / -  
 рушить<sub>1</sub> / \*рушити: отделять кедровые орехи от шишек / отделять зерна  
 рушить<sub>2</sub> / - : взрывать / -  
 рушник<sup>1</sup> / рушник: полотенце / =  
 рушник<sup>2</sup> / - : веревка, за которую тянут сеть / -  
 рядюга / рядюга: толстый холст из пеньковой или грубой льняной пряжи, рядно / =  
 рясный / рясный: обильный, крупный (обычно о ягодах) / =  
 сакира / сокира: топор, секира / =  
 сапа / сапа: тяпка / =  
 сапать / сапати: работать в огороде, в поле и т.п. сапкой / =  
 свальба / \*свальба: свадьба / =  
 сваха<sub>1</sub> / сваха: сватья / =  
 сваха<sub>2</sub> / - : в свадебном обраде: родственница или подруга невесты, ведущая свадьбу вместе с дружкой / -  
 свирепка / свиріпка: сурепка / =  
 сгодовать / \*вигодувати: воспитать, вырастить / =  
 сдумать<sub>1</sub> / здумати: решить, надумать / вспомнить  
 сдумать<sub>2</sub> / - : вспомнить / -  
 середя / середя: угол около русской печи, где стряпают / среда  
 серники / сірники: спички / =  
 серяк<sup>1</sup> / сіряк: простой, грубый серый кафтан; сермяга / =  
 серяк<sup>2</sup> / - : домашняя серая утка / -

- сиверко / \* сиверко: холодный северный ветер с дождем и снегом / сыро, холодно
- скабка / скабка: заноза / =
- скибочка / скибочка: кусочек / =
- склянный<sup>1</sup> / скляний: заполненный чем-л. доверху, полный / стеклянный
- склянный<sup>2</sup> / —: стеклянный / —
- скородить / скородити: бороновать / =
- скрыня / скрия: сундук / =
- скуплять / скупляти: купить / скупать
- скупиться / скупитися: соскупиться / =
- слухмяный / слухняний: послушный / =
- смалку / змалку: с самого рождения / =
- смикитить / \* змикитити: (экспр.) украсть / =
- смогаться<sub>1</sub> / змагатися: мочь / соревноваться
- / намагатися: — / пытаться, пробовать
- смогаться<sub>2</sub> / —: ссориться / —
- снедать / снідати: принимать пищу, есть / завтракать
- снизка / низка: связка чего-л. / =
- сокотать / сокотати: кудахтать (о курице) / =
- сонюх / сонях: подсолнечник / =
- сплутаться / сплутатися: запутаться / =
- сповивать / сповивати: туго пеленать грудного ребенка, свивать / =
- споймать / спіймати: поймать / =
- справа / справа: упитанность / дело
- справно / справно: успешно / исправно
- справный / \* справний: упитанный, полный / =
- спытаться / спитатися: попытаться / =
- сроду / \* зроду: всегда / =
- степ<sub>1</sub> / степ: степь / =
- степ<sub>2</sub> / —: участок земли / —
- стиск / стиск: теснота / =
- страм<sub>1</sub> / страм: сор, мусор, нечистоты и т.п. / стыд
- страм<sub>2</sub> / —: гной / —
- стрибать / стрибати: сверкать (о молнии) / прыгать
- сукать / сукати: скручивать / =
- сумляться / сумліватися: сомневаться / =
- таган / таган: простейшее приспособление для подвешивания котелка, чайника и т.п. над костром / =
- таганец / таганец: деревянная триножка для подвешивания котла над костром / =
- таганочек / таганочок: наибольшая переносная железная печь / =
- терпнуть / терпнути: сводить судорогой / =
- тупать / тупати: (экспр.) идти, топать / =
- турнуть / турнути: (экспр.) прогнать, выгнать / толкнуть
- тын / тин: вид изгороди, сплетенной из прутьев / изгородь из камней

тямкий / \*тямкий: (экспр.) способный / =  
 тятать<sub>1</sub> / \*тятати: пропалывать картошку, разрыхляя землю вокруг  
 куста / полоть  
 тятать<sub>2</sub> / - : окучивать / -  
 уважить / уважити: уступить кому-л. в чем-л. / =  
 ужаснуться / ужаснутися: ужаснуться / =  
 узвар / узвар: компот / =  
 услон / ослін: лавка для сидения / =  
 учливый / ввічливий, \*уштивий: вежливый, ласковый, обходитель-  
 ный / =  
 харчи / харчі: любое мясо / пища, еда  
 хата / хата: комната / жилая постройка  
 хвороба<sub>1</sub> / хвороба: хворь, болезнь; болезнь органов пищеварения  
 грудных детей / болезнь  
 хвороба<sub>2</sub> / - : о долго болеющем человеке / -  
 хилиться / хилитися: притворяться / наклоняться  
 хлопчак / хлопчик: мальчик / =  
 хмара<sub>1</sub> / хмара: большая темная туча / туча  
 хмара<sub>2</sub> / - : облака / -  
 хмара<sub>3</sub> / - : ненастье, пасмурная погода / -  
 хмариться / хмаритися: становится пасмурным (о небе, погоде) / =  
 хмарно / хмарно: пасмурно, облачно / =  
 хмарный<sub>1</sub> / хмарний: пасмурный, облачный / =  
 хмарный<sub>2</sub> / - : дождливый, ненастный / -  
 хмарный<sub>3</sub> / - : (перен.) хмурый, мрачный / -  
 хмурка / хмарка: тучка, облачко / =  
 ховать / ховати: прятать / =  
 хустка / хустка: головной платок / =  
 цеберка, цыбарка / цеберка: деревянное ведро / ведро  
 цибуля / цибуля: лук / =  
 чапля / чаплія: сковородник; сковородник с короткой рукояткой /  
 сковородник  
 чарочка / чарочка: ячейки для меда, которые пчелы делают из воши-  
 ны / рюмочка  
 чвиркать / чвиркати: черпать понемногу / плевать; брызгать, плес-  
 кать  
 чеботы / чоботи: любая обувь без завязок / сапоги  
 человек / чоловік: муж / =  
 чепурной / чепурний: (экспр.) любящий ярко, нарядно одеваться /  
 нарядный  
 черевки / черевки: домашние женские туфли, тапочки / (любые)  
 башмаки  
 череда / череда: стадо / =  
 черепки / черепки: посуда / =  
 чиквас / чиквас: плохой квас / =  
 чувал<sub>1</sub> / чувал: дымоотвод в русской печи, который соединяется с

- дымоходом / мешок  
 чувал<sup>1</sup><sub>2</sub> / — : дымоход / —  
 чувал<sup>1</sup><sub>3</sub> / — : печная труба, расположенная на крыше / —  
 чувал<sup>1</sup><sub>4</sub> / — : чело русской печи / —  
 чувал<sup>2</sup><sub>1</sub> / — : кладовка / —  
 чувал<sup>2</sup><sub>2</sub> / — : кухня / —  
 чувал<sup>2</sup><sub>3</sub> / — : большой мешок / —  
 чувальчик / чувальчик: дымоотвод в русской печи, который соединяется с дымоходом / мешочек  
 чуже / чуже: чужое / =  
 чужина / чужина: чужая, неродная / =  
 чутано / чути: слышно / =  
 швидко / швидко: быстро / =  
 швидко / швидко: быстро / =  
 шибочка / шибочка: небольшое оконное стекло в раме / =  
 шкода<sup>1</sup> / шкода<sup>1</sup>: озорники, хулиганы (о детях) / =  
 шкода<sup>2</sup> / шкода<sup>2</sup>: обидно, жаль / =  
 шлейка / шлейка: лямка на женской одежде / =  
 шпак / шпак: скворец / =  
 шукать / шукати: искать, разыскивать / =  
 ягруст / агрус: крыжовник / =

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Атлас української мови, том 1, 2. Київ, 1984-8.  
 Бухарева, Т. Н. "К вопросу о диалектной основе русских говоров Сибири". Вопросы лексикологии, Новосибирск 1977, с.113.  
 Даль, В., Толковый словарь живого великорусского языка, Москва 1978-80.  
 Козырев, В. А. Диалектная лексикология на современном этапе: Учебное пособие к спецкурсу, Ленинград 1986.  
 Лакофф, Дж., "Мышление в зеркале классификаторов", Новое в зарубежной лингвистике, выпуск XXIII, Москва 1988, с. 232-41.  
 Лёнигрэн, Т., "Слово баня и его производные в русском литературном языке и в народных говорах", Scando-Slavica, 39 (в печати).  
 Манаенкова, А. Ф., Словарь русских говоров Белоруссии, Минск 1989.  
Словарь русских народных говоров, выпуск 1-25, Москва—Ленинград 1968-90.  
Словарь современного русского литературного языка, том 1, Москва—Ленинград 1950.  
Словарь современного русского народного говора (д. Деулино Рязанского района Рязанской области) под редакцией А. И. Оссоветского, Москва 1969.



- Словарь русских говоров Новосибирской области, Новосибирск 1979.
- Словарь русского языка XI – XVII вв., выпуск 1, Москва 1975.
- Фасмер, М., Этимологический словарь русского языка, Москва 1964-73.
- Филин, Ф. П., Проект словаря русских народных говоров, Москва–Ленинград 1961.
- Українсько-російський словник, Київ 1953-61.